

УДК 81-115
ББК 81.2

Е.А. Гаврюшина

**МЕЖЪЯЗЫКОВОЕ
СОПОСТАВЛЕНИЕ
СПОРТИВНОГО
ДИСКУРСА
(НА МАТЕРИАЛЕ
СПОРТИВНОЙ
АНАЛИТИЧЕСКОЙ
СТАТЬИ)**

Статья посвящена изучению культурной и ментальной специфики языковых единиц в спортивной коммуникации. Исследование проведено на материале английских, русских и немецких аналитических статей, тематически связанных с большим теннисом. Межъязыковое сопоставление позволяет выявить значимые параметры, характерные для спортивного дискурса. Процедура сопоставительного анализа состоит из трех этапов: лингвистического, когнитивно-коммуникативного и лингво-культурного. На каждом этапе выделяются определенные критерии, характерные для спортивного дискурса.

Ключевые слова: *спортивная аналитическая статья, дискурс, сопоставительный анализ, дискурсивные признаки, концептосфера спорта.*

DOI: 10.18522/1995-0640-2016-2-175-184

Гаврюшина Екатерина Александровна – преподаватель кафедры иностранных языков № 1 Института иностранной филологии Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского
Тел.: +7-978-754-05-99
E-mail: eka6694@yandex.ru

© Гаврюшина Е.А., 2016.

Интерес отечественных и зарубежных лингвистов к институциональным видам дискурса обусловлен тем, что в этом русле стало возможно комплексное изучение языка, мышления и социума. Спецификой институционального дискурса является не сообщение о чем-либо, а построение социальных смыслов. Соответственно, дискурс является формой отражения существования определенного социального института.

Наиболее популярными предметами лингвистических исследований являются такие виды институционального дискурса, как политический, юридический и экономический. Эти дискурсы представляют собой комплексные явления, которые не могут быть рассмотрены вне контекста профессиональной культуры, т. е. определенной сферы жизни общества, которая получила институциональное закрепление, включая совокупность духовных ценностей и норм, присущих конкретной социальной группе. Данные типы дискурсов – это специализированная разновидность общения между людьми, которые могут до этого не знать друг друга, но должны общаться в соответствии с нормами определенного института. Спортивный дискурс с полным правом также можно отнести к значимым видам институционального дискурса. Как и вышеперечисленные виды институциональных дискурсов, он характеризуется следующими признаками: деятельностная природа, открытость, целостность, структурированность и дискретность.

Помимо общих характерных черт каждый институциональный дискурс обладает рядом специфических характеристик, обуславливаемых профессиональной направленностью. Спортивный дискурс – это многоуровневое явление, в котором субъекты спорта реализуют свои коммуникативные намерения. Дискурс спорта находится в отношениях взаимодействия с другими видами институционального дискурса. Например, его связь с юридическим дискурсом обнаруживает себя в отношении к вопросам правил, нарушений, отмены или переноса мероприятий, соревнований и др. Медицинский дискурс также имеет зону «пересечения» со спортивным дискурсом – это и оказание медицинской и психологической помощи спортсменам и вопросы реабилитации.

В связи с развитием массовых коммуникаций изучение спортивного дискурса становится все более важным в современном мире. Бурное продуцирование и вторжение в общественную жизнь спорта не могло не вызвать реакции со стороны представителей гуманитарных наук. Действительно, в последние годы наблюдается заметный рост интереса как отечественных, так и зарубежных лингвистов к разработкам проблем, связанных с исследованием сущности и феноменологии спортивного дискурса. В центре внимания научной общественности все чаще оказываются вопросы методологии исследования спортивного дискурса (Е.Г. Мальшева, К.В. Снятков, В.Р. Магутова, О.А. Панкратова, М.Ю. Олешков) и его теоретического моделирования (А.Б. Зильберт, Б.А. Зильберт, И.Е. Дубчак, И.Г. Кожевникова, Ю.Б. Пикулева).

Тем не менее, несмотря на ряд серьезных, последовательных работ, посвященных исследованию спортивного дискурса, до сих пор не решены проблемы функционирования языка спорта как когнитивного феномена. Остается открытым вопрос о том, как проводить межъязыковое сопоставление спортивного дискурса: какой должна быть методика проведения исследования, критерии анализа языкового материала.

Процедура межъязыкового сопоставления спортивной аналитической статьи проводится с целью выявления изоморфизма и алломорфизма структуры данной разновидности дискурса. Сопоставительный анализ спортивного дискурса на материале английских, немецких и русских спортивных аналитических статей позволяет выделить ряд существенных характеристик.

Необходимо отметить, что статья представляет собой разновидность функционального стиля, в котором отчетливо прослеживается концепция автора, построенная на анализе совокупности фактов и явлений. Основной характеристикой статьи является четкая структура логических связей и развернутая аргументация [Акопов, с. 41].

Как отмечает С.В. Шарафутдинова, аналитическая статья – это печатный текст, написанный автором до или после события. В статье отчетливо проявляется тенденция к смешению жанров. Анализ спортивного события не возможен без описания его отдельных моментов, таким образом, в тексте статьи находит свое отражение жанр репортажа. При создании спортивной статьи автору приходится ориентироваться

на широкую аудиторию, поэтому язык изложения должен быть понятен не только профессионалам, но и обычному читателю [Шарафутдинова, с. 143].

Написание спортивной статьи заключается не только в освещении собственно спортивного события, но и в детальном анализе фактов, правильной подаче данных. По мнению Ф. Эндрюса, основная цель спортивной статьи – увлечь читателя: «whetting the appetites of their consumers» [Andrews, p. 3]. Подобной точки зрения придерживается и С. Вайшенберг, который говорит о том, что в результате возрастающей роли персонализации в спортивной статье, она имеет в большей степени не информативный, а развлекательный характер [Weischenberg, p. 128]. Так, стилистическая оснащенность статьи предполагает введение деталей, зарисовок, ассоциативных тем, т. е. комбинирование фактических и социально-оценочных данных, которое обуславливает информационную насыщенность в структуре текста [Пронина, с. 119].

Разработанная автором данной работы процедура межъязыкового сопоставления спортивной аналитической статьи предполагает три этапа анализа, проводимых с учетом следующих критериев:

1) лингвистический – выявление собственно языковых сходств и различий (на лексическом, стилистическом, синтаксическом и гиперсинтаксическом уровнях языка);

2) когнитивно-коммуникативный – языковая программа в деятельности и поведении участников коммуникации (тактика театральности, самопрезентации автора, общения со зрителем и базовые концепты);

3) лингво-культурный – изучение лингво-культурологического поля спортивной аналитической статьи, т. е. совокупности знаний общества о своей национальной культуре и собственно проявлений культуры народа, закрепленных в языке (параметр «свои – чужие», фоновые знания, ценностные ориентации);

В результате проведения сопоставительного анализа русских, немецких, английских спортивных аналитических статей было установлено следующее:

1) лексика – автор спортивной аналитической статьи учитывает предполагаемые реакции читателя; это дает право характеризовать подачу материала как внешне монологическую. Так, автор спортивной аналитической статьи стремится к непосредственному взаимодействию с читателем, т. е. создается «иллюзия» диалога. Соответственно, используется большое количество разговорных выражений и жаргонизмов. Лексика статьи имеет ярко выраженную эмоционально-экспрессивную окраску, включает разговорные, просторечные и даже жаргонные элементы. Следует отметить тот факт, что авторы статей очень часто называют спортсменов по именам, что создаёт иллюзию свободной, непринуждённой беседы и способствует проявлению контактоустанавливающей функции речи. В статье не используется большое количество теннисной терминологии, так как она ориентирована на обширную аудиторию. В тексте встречаются такие общеизвестные термины как:

smash – смэш; *twist serve* – твист-подача; *continental grip* – континентальная хватка, *eastern grip* – восточная хватка, *ace* – эйс; *half volley* – халф воллей, *double sideline* – боковая линия подачи задней игры. Данные примеры показывают, что английская теннисная терминология отличается прозрачной внутренней формой для носителей английского языка и является понятной не только профессионалам, но и неспециалистам в сфере тенниса.

В русском языке теннисная терминология в основном состоит из английских заимствований, внутренняя форма которых рядовому носителю русского языка непонятна. Особенностью немецкой теннисной терминологии является то, что наряду с заимствованными терминами и терминами-кальками, пришедшими из английского языка, параллельно существуют исконно немецкие термины. Например: *continental grip* – *Hammergrif* = *Kontinentalgriff* (*Hammergriff* – метонимический термин, хват ракетки сравнивается с тем, как человек держит молоток); *smash* – *Schmetterball* = *die Smasch* (*Schmetterball* – метафорический термин, от *das Schmetter* – грохот, т. е. резкое движение ракетки, ассоциируется с громким раскатистым звуком); *backhand* – *Rückhand* = *Backhand* (данный термин имеет прозрачную внутреннюю форму в немецком языке, *der Rück* – спина). Однако в немецком языке также имеется много заимствований из английского, не имеющих немецких эквивалентов: *slice serve* – *Slice-Aufschlag*; *twist serve* – *Twistaufschlag*.

2) художественные средства – одной из базовых задач спортивной аналитической статьи является отражение спортивной деятельности в качестве медиального события, т. е. лексика имеет ярко выраженную эмоционально-экспрессивную окраску. В тексте встречается большое количество эпитетов. Метафорические и метонимические переносы построены по концептуальным моделям спорт – борьба; спортсмен – физические способности; физические способности – внешние данные спортсмена. Субконцепт «борьба» входит в базовый концепт «война». Так, часто используются такие лексико-фразеологические единицы и словосочетания, которые объединяют в себе функциональную и экспрессивно-оценочную окраски. Например: «*Надо сказать, что Энди, сокрушив Джоковича, выглядел самым счастливым человеком на свете*». Метафора «сокрушив» подчеркивает напряженность турнира. В другом примере, говоря о большом опыте спортсменки, автор статьи использует прием гиперболизации, называя героиню статьи «*veteran*»: «*...errors from the veteran gave Stephens the upper hand at 5-3*»; Ошибки **столь опытной** теннисистки дали Стивенс возможность получить преимущество в 5-3 [перевод наш. – Е.Г.]. Метонимия «*von Fehlern beider Spielerinnen geprägt*» (*поединок блистал ошибками* обеих спортсменок) – автор, используя оксиморон, намекает на то, что ни одна из спортсменок не отличилась хорошей игрой.

В проанализированных статьях были использованы такие лексико-фразеологические единицы и словосочетания, которые объединяют в себе функциональную и экспрессивно-оценочную окраски, например:

метафора «*flattened a shot into net*» показывает на сколько важной была данная подача в турнире; метонимия «*die deutsche Tennis-Lady*» подчеркивает роль спортсменки в развитии немецкого тенниса. Метафора «*болельщики, уже было похоронившие своего любимца*» передает напряженность матча и добавляет эффект «непосредственного участия» зрителей в турнире.

3) синтаксис – синтаксис спортивной аналитической статьи определяется стремлением автора к выразительности. Отличительной чертой русских аналитических статей является большое количество предложений, осложненных причастными и деепричастными оборотами: «*Третья партия, ставшая последней, тоже проходила поначалу при сценарии, который устраивал Новак*». В английской аналитической статье часто предложения начинаются с герундиальных оборотов в роли обстоятельства: «*Attacking behind a backhand swing volley, Williams was at net*». В немецких статьях имеется большое количество предложений с обратным порядком слов, т. е. сказуемое стоит перед подлежащим: «*Lange hat die Partnerschaft zwischen Robert Lindstedt und Daniel Nestor nicht gehalten*».

4) гипертоническая структура – стандартная статья состоит из введения, основной части и заключения. Во введении подается информация о хронотопе и участниках спортивного события. В основной части – непосредственно ход состязания, в заключении – итоги спортивного состязания и прогноз дальнейшего протекания поединка.

Когнитивно-коммуникативный этап анализа спортивных аналитических статей, так же проводимый с учетом определенных критериев, позволил выделить следующие тактики реализации дискурсивных признаков в данном жанре спортивного дискурса:

1) тактика театральности – для поддержания контакта с читателем как своим виртуальным собеседником, автор часто вводит метаинформацию, т. е. описание стадиона, болельщиков, что позволяет погрузить читателя непосредственно в атмосферу спортивного события. Выступая в роли посредника между участниками спортивного дискурса, автор употребляет запоминающиеся вербальные дескрипции для формирования образа спортсменов и демонстрации результатов спортивного события. Например, автор реализует тактику театральности посредством неформального описания атмосферы турнира: «*Under a bright California sun, with the likes of pop star Gwen Stefani and hockey legend Wayne Gretzky looking on, Federer and Raonic traded big serves and big blows until Federer finally found a way to draw first blood*». Эпитеты «*bright sun*», «*big serves*» и «*big blows*» создают дополнительную образность и делают предложение более эмоциональным. Метонимический перенос «*draw the first blood*» подчеркивает сложность поединка.

2) тактика самопрезентации автора – проявляется в оценке автором действий спортсменов и непосредственно событий соревнований. Данная оценка может быть позитивной или негативной. Стратегия самопрезентации реализуется автором при характеристике действий спортсме-

нов: «*Mental lapses and a sometime apathetic attitude have conspired to drag Stephens down...*». В данном высказывании, можно проследить негативную оценку психологического состояния Слоан Стивенс, т. е. в ментальном пространстве автора спортсменка характеризуется с негативной стороны.

3) тактика общения со зрителем – влияние коммуникативно-прагматических характеристик обнаруживается в речи автора статьи, т. е. совокупности речевых ходов, каждый из которых является результатом соотнесения коммуникативной цели с тем или иным языковым выражением, т. е. автор стремится к «максимальному погружению» зрителя в спортивное событие. Таким образом, читатель «непроизвольно» вступает в коммуникацию не только с автором, но и с непосредственными участниками соревнования. Например, данная тактика часто реализуется при помощи использования прямой речи спортсменов, что создает дополнительный «эффект присутствия».

4) базовые концепты – изучив тексты спортивных аналитических статей, мы приходим к выводу о том, что концептосфера тенниса укладывается в рамки базовых концептов спорта – «война», «победа», «поражение». В трех лингвокультурах имеется большое количество выражений для характеристики доминирования одного состязающегося над другими. В процессе исторического развития спорт выполнял различные функции. На ранних этапах истории спортивная деятельность имела ритуальный и развлекательный характер. Соответственно основными концептами являлись «игра», «развлечение».

В XX в. спорт становится профессией, возникает такое понятие, как спортсмен-профессионал. Понятие «спорт» меняет свои «концептуальные признаки». Основной задачей спортивной деятельности становится достижение высших результатов и получение материальных наград. Следовательно, главными концептами спортивной деятельности являются «победа», «поражение», «война». Данные концепты включают в себя разнообразные категории, находящиеся в отношении взаимодополнения. Они характеризуются следующими семиотическими признаками или субкатегориями: неопределенность результата, опора на авторитет, центрирование, наличие правил, материальные блага. Победа представляется основным смыслом соревнования. Таким образом, выявляется прагматическое обращение к средствам военного дискурса, и, как следствие, базирование на концепте «война».

Концепт «победа» предстает как нечто, требующее приложения невероятных усилий. В русскоязычных текстах основными глаголами, сочетающимися с понятием «победа» являются «одержать», «завоевать», «вырвать», но наиболее часто концепт «победа» выражается глаголом «победить», который встречается в 25% исследуемых текстов: «*Отбросив все домыслы, предстартовые расклады и сумасшедшие ожидания болельщиков Роджера, кружившиеся вокруг числа 18, в финале **победил** сильнейший*». Также очень часто концепт «победа» передается при помощи выражения «взять верх»: «*Дарья Касаткина **взяла верх** над Венус*

Уильямс» (20%). Для передачи особой напряженности поединка концепт «победа» передается при помощи глагола «одолеть» (15%): «*Марин Чилич на двух тай-брейках **одолел** Жюлия Мюллера*». Необходимо отметить и глагол «обыграть», как один из наиболее часто встречаемых в текстах (15%): «*Россиянка Елена Веснина вышла во второй круг турнира в Санкт-Петербурге, **обыграв** румынку Патрисию-Марию Циг*».

В немецких текстах понятие «*der Sieg*» чаще всего сочетается с глаголами «*behaupten*», «*erfechten*», «*verbuchen*» (20%): «*Schließlich konnte Moers jedoch zwei weitere Punkte einfahren und einen 6:3-**Sieg verbuchen***». Зачастую в немецкоязычных статьях концепт «победа» передается при помощи глагола «*siegen*» в сочетании с наречием «*souverän*» (20%): «*... **siegten** die Hamburgerinnen **souverän** mit 7:2...*». Одним из наиболее распространенных глаголов является «*gewinnen*» (20%): «*Am Ende musste das Doppel Rebecca Peterson und Tadeja Majeric noch einen Matchball abwehren, ehe sie den alles entscheidenden Match-Tiebreak dann doch noch 12:10 **gewinnen** konnten*». Для нейтральной передачи фактического материала используется выражение «*in Führung gehen*» – выйти вперед (15%): «*Die Damen aus Moers konnten nach den Einzeln mit 4:2 **in Führung gehen***». Выражение «*den ersten (zweiten) Tabellenplatz sichern*» также часто используется в целях объективного изложения (15%): «*Dafür siegte der TC Rüppurr am darauffolgenden Spieltag **souverän** mit 7:2 gegen das Tennis Team Regensburg und sicherte sich damit **den zweiten Tabellenplatz***».

Одними из наиболее распространенных глаголов для выражения концепта «победа» в англоязычных текстах является «*win*» (30%): «*Spaniard Roberto Bautista Agut **won** 4-6, 6-2, 6-4 against Czech player Jiri Vesely*». Для более эмоционального выражения концепта «победа» часто используется глагол «*defeat*» (25%): «*Eighth-seeded Viktor Troicki made the quarterfinals of the World Tennis Tournament by **defeating** Hyeon Chung of South Korea*». Глагол «*beat*» используется для передачи напряженного фона поединка (15%): «*Top seed Venus Williams advanced to the quarter-finals of the Taiwan Open after **beating** Urszula Radwanska in straight sets on Thursday*». Дополнительная образность создается при помощи глаголов «*overcome*», «*overpower*» (15%): «*Top-seeded Venus Williams **overpowered** Urszula Radwanska of Poland 6-4, 6-2 to advance to the Taiwan Open quarterfinals on Thursday*». Для того чтобы подчеркнуть мастерство игрока, авторы часто используют выражение «*claim titles*» (14%): «*The Spaniard has already **claimed titles** in Auckland and Sofia this season and having doubled his career tally he remains on course for a third of the season and fifth overall*». В свою очередь концепт «поражение» в русском языке наиболее часто передается при помощи выражения «*потерпеть поражение*» (20%): «*87-я ракетка мира, российская теннисистка Евгения Родина, на старте квалификации турнира в Сиднее (Австралия) **потерпела поражение** от немки Лауры Зигемунд...*». Данный концепт также выражается при помощи глагола «*проиграть*» (15%): «*Российская теннисистка Дарья Касаткина и Данка Ковинич из Черногории не смогли*

преодолеть барьер второго раунда Открытого чемпионата Австралии, **проиграв** китайкам Сю И-Фань и Чжен Сайсай». В том случае, если автор стремится к максимальной объективности и изложению фактического материала, используется выражение «не смог(ла) преодолеть барьер (первого, второго) раунда» (10%): «Еще один представитель России Теймураз Габашвили, который также **не смог преодолеть барьер** первого раунда турнира, поднялся в рейтинге на одну строчку и занимает 52-е место». Глагол «уступить» довольно часто употребляется для выражения более лояльного отношения к проигрышу спортсмена (10%): «177-я ракетка мира, российский теннисист Александр Кудрявцев, во втором круге турнира категории “Челленджера” в итальянском городе Бергамо **уступил** немцу Петеру Гойовчику».

В англоязычных текстах концепт «поражение» чаще всего интерпретируется при помощи глагола «lose» (30%): «He had **lost** only two points in three games before that». Довольно распространенными являются пассивные конструкции «to be defeated», «to be broken» (30%): «Bencic **was broken** four times in a chaotic first set in which she recorded six double faults, including one on break point that allowed Beck to serve for the set at 6-5». В немецких текстах концепт «поражение» наиболее часто находит свое выражение при помощи глагола «verlieren» (50%). Следует отметить тот факт, что концепт «поражение» в немецких статьях не имеет такой широкой сферы употребления, как в русскоязычных и англоязычных текстах, т. е. авторы концентрируют свое внимание на победителе.

Проанализированный выше материал позволяет сделать следующие выводы: процесс дискурсоразвертывания в спортивных аналитических статьях происходит как погружение системы перечисленных концептов в речевую деятельность непосредственных участников коммуникации и порождается его субъектами на обширном социальном лингвосомиотическом поле.

При проведении лингвокультурного этапа анализа спортивных аналитических статей, с учетом определенных критериев, приведенных ниже, были выявлены следующие параметры, характерные для трех лингвокультур:

1) параметр «свой – чужие». Базовым элементом концепта «свой» является понятие «родная страна». В спортивной деятельности проявляются национальные интересы, сознание, направленное на сохранение своеобразия того или иного народа. Спортивное соревнование является одной из форм самопрезентации народа. Несмотря на стремление к объективному описанию события, противопоставление «свой – чужие» прослеживается при характеристике автором спортсменов: «Using the familiar tactic of luring the taller, less nimble Raonic into net to take him out of his comfort zone, Federer executed to perfection». Эпитет «less nimble» негативно характеризует манеру игры спортсмена. Тем не менее, об игре Р. Федерера автор говорит, подчеркивая национальную принадлежность спортсмена: «the Swiss was tidy with the shot all day» (Швейцарец играл стабильно весь день). Соответственно, в тексте статьи четко прослеживается позиция автора.

2) фоновые знания – в текстах статей крайне редко используются реалии, характерные для той или иной культуры, поскольку теннис является интернациональным явлением. Турниры проходят по всему миру, на пространстве, ограниченном теннисным кортом и трибунами, поэтому реалии, характерные для той или иной культуры, остаются на периферии спортивного дискурса. Можно предположить, что они выходят на первый план в туристическом дискурсе, однако последний не является объектом нашего исследования. В спортивной аналитической статье автор опирается на определенный минимум фоновых знаний читателя и не дает подробного описания места и времени проведения турнира (за исключением информации, связанной с расписанием турнира). Названия турнира «*Grand Slam*», также как «*Australian Open*» и «*Roland-Garros*», перестали быть реалиями в прямом смысле этого слова, так как в связи с популярностью тенниса получили широкое распространение во всем мире.

3) ценностные ориентации – спорт приобретает характер некой социальной реальности, соответственно в языке спорта происходит отражение ценностей нации. Спортивные аналитические статьи, являясь неотъемлемой частью массовой коммуникации, пропагандируют, а порой и навязывают определенную систему ценностей. Как справедливо замечает С.Г. Агапова, научно-технический прогресс оказал огромное влияние на развитие СМИ и соответственно средств воздействия на общественное сознание. В связи с тем что поле работы с общественным мнением значительно расширилось, возникают основания для «манипулирования» [Агапова, с.7]. Таким образом, спортивная аналитическая статья отражает не только специфику и своеобразие языка, но и традиции, историю, менталитет, культуру и стереотипы поведения современного профессионального спортивного сообщества.

Сопоставительное исследование спортивного дискурса позволяет выявить лингвистические, когнитивные и культурологические, особенности подязыка спорта и получить целостное представление о строении спортивной аналитической статьи.

Литература

Агапова С.Г. Манипуляция общественным сознанием в политическом дискурсе СМИ (на материале английского языка): учебн. пособие на модульной основе с диагностико-квалиметрическим обеспечением. Ростов н/Д.: Фонд науки и образования, 2014.

Акопов А.И. Учебно-методическое пособие для студентов-журналистов. Ростов н/Д.: Институт массовых коммуникаций, 1996.

Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. М., 1973.

Снятков К.В. Коммуникативно-прагматические характеристики телевизионного спортивного дискурса: дис.... канд. филол. наук. Волгоград, 2008.

Шарафутдинова С.В. Спортивная аналитическая статья как жанр дискурса СМИ // Вестн. Челябинского гос. ун-та. 2009. № 34 (172). Филология. Искусствоведение. Вып 36.

Andrews Ph. Sports Journalism: A Practical Introduction. London, 2005. 180 p.
Weischenberg S. Beruf und Rolle des Sportjournalisten. Sport und Berichterstattung (H. Digel), Reinberg bei Hamburg, 1983.

References

Agapova S.G. Manipulyatsiya obshchestvennym soznaniem v politicheskom diskurse SMI (na materiale angliiskogo yazyka): uchebnoe posobie na modul'noi osnove s diagnostiko-kvalimetrichestkim obespecheniem. Rostov n/D: Fond nauki i obrazovaniya, 2014. 88 s.

Akopov A.I. Uchebno-metodicheskoe posobie dlya studentov-zhurnalistov. Rostov n/D: Institut massovykh kommunikatsii, 1996. 51 s.

Pronina R.F. Posobie po perevodu angliiskoi nauchno-tekhnicheskoi literatury. M., 1973. 201s.

Snyatkov K.V. Kommunikativno-pragmaticheskie kharakteristiki televizionnogo sportivnogo diskursa: dis.... kand. Filol. nauk. Volgograd, 2008. 245 s.

Sharafutdinova S.V. Sportivnaya analiticheskaya stat'a kak zhanr diskursa SMI // Vestn. Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2009. №34 (172). Filologiya. Iskusstvovedenie. Vyp 36. S.141-144.

Andrews Ph. Sports Journalism: A Practical Introduction. London, 2005. 180 p.

Weischenberg S. Beruf und Rolle des Sportjournalisten Sport und Berichterstattung (H. Digel), Reinberg bei Hamburg, 1983. 125-131 s.

Gavryushina E. A. (Simferopol, Russian Federation)

Interlanguage comparison of sport discourse (on the material of sport analytical article)

The article is devoted to the study of cultural and mental specificity of language units in the sport communication. The study was conducted on the material of English, Russian and German analytical articles, thematically related to tennis. Using the technique of cross-language comparison it is revealed significant characteristic parameters of sports discourse. The proposed comparative procedure consists in three stages of analysis: linguistic, cognitive-communicative and linguistic-cultural. During the analysis at each step there were identified certain criteria specific to the sport discourse in three linguasocieties.

Sport communication reflects not only the specificity and originality of the language, but also the traditions, history, mentality, culture, and behavior patterns of modern professional sport community. Comparative study of sport discourse reveals the cultural, linguistic and cognitive features of sublanguage sports and allows to get a common view of the structure of sport analytical articles.

Key words: *sport analytical article, discourse, comparative analysis, discursive signs, conceptsphere of sport.*

Gavryushina Ekaterina Alexandrovna – lecturer, Institute of foreign philology, foreign language dpt. Crimea Federal University of V.I. Vernadsky. Phone: +7-978-754-05-99; e-mail: eka6694@yandex.ru